



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 4 juni 2009

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 41.038/II/PN  
LR/MM

Ter zitting van 29 mei 2009 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan de klacht van een Nederlandstalige arts uit Ganshoren tegen het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (RIZIV). Op 15 oktober 2008 en 23 februari 2009 stuurde het RIZIV hem zijn individuele “feedback” over zijn voorschrijfprofiel inzake geneesmiddelen. In de eerste brief, met name in de bijlagen, waren op een drietal plaatsen een aantal gegevens in een andere taal (namelijk het Engels) dan het Nederlands opgenomen (namelijk in bijlage 3, tabel 2: titel van werkzame bestanddelen en de vermelding “no” en “yes” voor de beschikbaarheid van goedkope specialiteiten en in bijlage 3, tabel 3: Engelstalige omschrijvingen van 4 geneesmiddelenklassen: “*Agents acting on the renin-angiotensin system – Lipid modifying agents – Antibacterials for systemic use – antiinflammatory and antirheumatic products*”). De arts reageerde daarop bij brief van 24 oktober 2008 aan het RIZIV en vroeg hem een volledig Nederlandstalig document te bezorgen. In de tweede brief van 23 februari 2009 van het RIZIV (waarin aangekondigd werd dat per vergissing 140 individuele “feedbacks” naar een verkeerd adres werden gezonden, waarvoor het RIZIV zich verontschuldigde) zijn opnieuw Engelstalige titels bij de lijst van 4 geneesmiddelenklassen opgenomen.

o

o

o

Op vraag van de VCT gaf u bij e-mail van 18 mei 2009 volgende toelichting:

*“Op 15 oktober 2008 verstuurden wij inderdaad een feedback met betrekking tot het geneesmiddelenvoorschrift aan alle artsen. Op 23 februari werd er daarentegen geen feedback over het geneesmiddelenvoorschrift aan de artsen gestuurd. Bijgevolg is het moeilijk om op dat deel van uw vraag een precies antwoord te geven.*

*Wat de brief van 15 oktober 2008 betreft, stellen wij vast dat er slechts op twee plaatsen Engelse termen zijn gebruikt.*

- *in bijlage 3, tabel 2: de titel van de werkzame bestanddelen staat in het Engels. Het gebruik van Engelse termen om werkzame bestanddelen aan te duiden, lijkt ons*

*helemaal correct aangezien artikel 35bis, § 1, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, duidelijk vermeldt dat de lijst van de farmaceutische specialiteiten wordt gerangschikt volgens de “Anatomical Therapeutical Chemical Classification”.*

- *In bijlage 3, tabel 2: de vermelding of er goedkope specialiteiten beschikbaar zijn, staat in het Engels (Yes/No). Wij erkennen inderdaad dat we, om te voorkomen dat de basisbestanden in tweeën zouden worden gesplitst, er ter vereenvoudiging voor hebben gekozen om de Engelse termen te gebruiken in plaats van de specifieke termen van elke taalrol. Bijgevolg, en ondanks de bijkomende belasting die deze eenvoudige wijziging betekent, zullen we er in de toekomst over waken om enkel de termen te gebruiken die eigen zijn aan elke taalrol.”*

o

o

o

Het RIZIV is een centrale dienst in de zin van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT). Hij is derhalve onderworpen aan de bepalingen van hoofdstuk V van de SWT.

De individuele “feedback” over het voorschrijfprofiel inzake geneesmiddelen die door het RIZIV naar een arts op zijn naam wordt gestuurd is een betrekking met een particulier in de zin van de SWT.

Het RIZIV maakt voor die betrekking gebruik van die van de drie talen (Nederlands, Frans of Duits) waarvan de betrokkene zich heeft bediend (artikel 41, §1, SWT).

Het gebruik van Engelse termen is slechts aanvaardbaar in uitzonderlijke verantwoorde gevallen.

Wat het gebruik van het Engels betreft in de brieven (meer bepaald in de bijlagen) aan de geneesheren brengt de VCT het volgende advies uit:

- Uit de lijst van de farmaceutische specialiteiten met de werkzame bestanddelen (bijlage 3, tabel 2) betreft, verwijst u ter verantwoording van het Engels naar artikel 35bis, § 1, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, dat op zijn beurt verwijst naar artikel 34, eerste lid, 5°, b) en c) van dezelfde wet. Deze artikelen maken melding van de farmaceutische specialiteiten met het voornaamste werkzaam bestanddeel, zoals opgenomen in de Anatomical Therapeutical Chemical Classification vastgesteld onder de verantwoordelijkheid van het World Health Organisations Collaborating Center for Drug Statistics Methodology. Gelet op deze specifieke wettelijke regeling is de VCT, alleen bevoegd voor het toezicht op de toepassing van de taalwet in bestuurszaken, wat dit punt betreft niet bevoegd.

- wat de vermelding in het Engels (Yes/No) van de beschikbaarheid van goedkope specialiteiten betreft (bijlage 3, tabel 2) kan het gebruik van het Engels geenszins worden verantwoord. Hier moet de taalwet in bestuurszaken worden nageleefd. De klacht is op dit

punt dan ook gegrond. De VCT neem kennis van uw toelichting dat u in de toekomst terzake de taalwet zal naleven en derhalve de taal van de betrokken geneesheer zal gebruiken.

- wat het gebruik van het Engels betreft voor de omschrijving van de 4 grote geneesmiddelenklassen (bijlage 3, tabel 3) (zie de inleiding van dit advies), maakt u in uw toelichting hierover geen gewag. Bij gebrek aan verantwoording van uwentwege voor de Engelstalige omschrijving van deze geneesmiddelenklassen, is de VCT van mening dat hier de taalwet dient te worden gevolgd, namelijk het gebruik van de taal van de geneesheer. Zij acht de klacht op dit punt gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.